

第三章《台灣府城教會報》中 ê 現代醫療衛生書寫

Tī 日本殖民統治，引進公共衛生觀念、正式醫學教育 chìn 前，現代 ê 西式醫療 tō 已經透過醫療宣教士傳入台灣 ah。台灣基督長老教會 ê 宣教活動 kap 醫療事工有真密切 ê 關係。十九世紀開始，tòe 著醫療宣教士所傳入 ê 醫療、衛生知識，tō 是台灣現代醫學 ê 開始。長老教會 ê 醫療活動包括著對現代醫療技術 ê 引進，對西式醫院 ê 建設，對衛生知識 ê 傳播，koh 有對醫學、護理教育 e 重視；tī 台灣醫療史上 lóng 有真重要 ê 貢獻 kap 意義。值得注意 ê 是，chiah-ê 對現代醫療建設、醫學教育 kap 衛生知識 ê 觀念 mā 透過台語白話字來傳播，記錄 tī 《台灣府城教會報》lāi-té。事實上，chiah ê 用白話字所書寫 tī 教會報 ê 醫療報導，tō 是一 phō 台灣早期 ê 醫療史。總是，除了醫療歷史 ê 呈現以外，白話字 án-chóaⁿ來書寫醫療衛生 mā 是一個 ē-sái hō 咱 khe-khó chit-ê 問題。換一句話講，《台灣府城教會報》對「現代醫療衛生」ê 報導 m̄-nā 成做咱了解台灣醫療史 ê 第一手資料，mā ē-sái 進一步探討「白話字」án-chóaⁿ來書寫現代醫療衛生。

目前針對早期由西方宣教士所引進 ê 現代醫療、衛生工作，大部分 ê 論述是 khiā tī 教會史 ê 醫療傳道、或者是醫療史 ê 觀點為主要切入點。總是，khah chió 運用台語白話字所書寫 ê 《台灣府城教會報》來作為論述主體。本章以《台灣府城教會報》為主要分析對象，tī 早期醫療史 ê 歷史脈絡下面，來探討白話字所書寫 ê 「現代醫療衛生」相關報導，以及 chiah ê 白話字書寫 lāi-té，所呈現、吸收 ê 文明觀。另外，mā 探討台語白話字 án-chóaⁿ來表現現代醫療、衛生觀念，以及用台語白話字來表現 ê 時 chūn，所呈現 ê 書寫特色。透過內容 ê 分析，除了 ē-sài 知 iáⁿ台語白話字所書寫 ê 醫療歷史以外，mā 進一步論證白話字成做傳播、吸收現代醫療智識、衛生觀點 ê 文字功能 kap 歷史意義。白話字書寫所表現出來 ê 文明特質，除去教會史以外，tī 台灣醫療史 kap 思想史上，亦有伊值得重視 ê 歷史

地位。另外，教會報所傳達 ê 醫療、衛生觀念 ê 文章，雖然 lóng 屬 tī 醫學性 ê 現代知識範圍，m̄-koh ùi 內容當中亦 ē-tàng 發覺著作者／主筆 ê 文學手路，chiah ê 具備醫學性 kap 文學性 ê 文章，ē-sái 講是台灣 siōng 早期 ê 「醫療文學」。下面根據教會報 lāi-té 有關醫療衛生書寫 ê 相關內容，分作「現代西式醫院 ê 設置」、「醫學／護理教育」kap 「衛生知識 ê 傳播」這三個小節來進行論述。

第一節 現代西式醫院 ê 設置

Tī 宣教活動 ê 過程中，「醫療傳道」是真重要 ê 部分，因為透過現代醫療 ē-sài 排除本地人對宣教士 kap 基督教 ê 排斥、反感，koh 因為現代醫療 ē-sài khah 有效來解決民眾身軀 ê 艱苦病痛，得著大眾 ê 感謝 kap 思念。所以，現代醫療 ê 進行對傳教 ê khang-khòe 時常產生間接或者是直接 ê 幫助。¹ Tī 十九世紀，來自英國 kap 加拿大 ê 宣教士分別 tī 台灣 ê 南、北透過「醫療傳道」來進行傳教 ê 事工，雖然目的是 beh 宣揚基督信仰，m̄-koh，tòe 著 chiah ê 宣教士所帶來 ê 現代醫療技術、醫療建設、醫學觀念，mā 對台灣 ê 現代化產生 chiáⁿ 大 ê 貢獻。

台灣基督長老教會 ê 醫療傳道時期(1865-1895) tī 台灣醫療現代化 ê 過程中 ē-sái 講扮演了啓蒙性 ê 角色。² 頭先對台灣產生影響 ê，就是現代西式病院 ê 設置。1865 年，英國基督長老教會 ê 醫療宣教士馬雅各 (Dr. James Laidlaw Maxwell) 來到台灣，伊是第一位來台灣 ê 醫療傳道者，mā 是西式醫療技術 ê 引進者，代先 hē 落台灣基督長老教會 tī 南部醫療傳道 ê 基石。馬雅各醫生 tī 台南西門外「看西街」

(khòaⁿ-sai-ke) 租一間厝，頭前做傳道 ê 拜堂，後壁做診療所，開始醫病 kap 傳道。來接受醫治 ê 人真 chē，馬醫生 ták-kang lóng 看五十外名患者。這是台灣人第一 kái

¹ 台灣基督長老教會總會歷史委員會編著，1965 年 6 月，《台灣基督長老教會百年史》，台南：台灣教會公報社，頁 24。

² 陳永興，1997 年 10 月，《台灣醫療發展史》，台北：月旦，頁 55。

接觸著現代醫學，發覺著kap傳統中醫完全無kâng ê所在。³總是，無lōa久，當地傳出毀謗kap謠言，講馬醫生取人心肝、挖人bák-chiu、因為人心驚hiâⁿ，百姓猶koh阻擋民眾接受醫治；馬雅各醫生不得已只好遷sóa到鳳山縣打狗ê旗後街⁴。1866年，馬雅各tī hia買厝做禮拜堂，亦開設一間thang收容八位患者ê醫館，這tō是「旗後醫館」，mā是台灣第一個西式病院⁵。後來，旗後病院人數lú來lú增加，tāk日有三、四十人來討藥，另外亦有五、六十ê病人tiàm tī 醫館內，因為人數siūⁿ過chē，所以tāk禮拜用三日做醫期，每禮拜一、三、五，hit三日外面ê患者thang來hō醫生看sòa發藥⁶，借án-ne來減輕醫生ê負擔。馬雅各tī旗後tòa三年外，認為有七萬ê居民ê府城chiah是傳道真chiàⁿ ê目標，因為「台南府城是台灣南部第一鬧熱ê所在，ài hō通台灣ê人lóng得著道理，的確著ài tī府城設醫館」，⁷所以tī 1868年將旗後醫館交hō李庠（Rev.Hugh Ritchie）牧師，tō koh tng去府城。

後來宣道會無koh派宣教士來管理旗後ê醫療事工，kan-nā由打狗商行出經費，請醫生來辦理，頭一任ê萬巴德醫生（Dr.Patrick Manson）是馬醫生推薦--ê，萬醫生tī旗後無lōa久，tō換去廈門。值得注意ê是，萬巴德醫生tī台灣研究「痲瘋病」（癩病）、「象牙病」、「Malaria」等等熱帶病症，後來hō人叫做「熱帶醫學之父」。⁸萬醫生去廈門了後，換伊ê小弟萬大衛（Dr.David Manson）醫生來接任，萬醫生後來去福州，不幸意外過身。為著紀念萬大衛醫生ê德行kap對台灣醫學ê貢獻，後來ê繼任者有設立一間「萬大衛紀念醫院」（David Manson Memorial Hospital），中文名稱號做「慕德醫院」，這間台灣早期ê病院已經有開設醫學課程，ē-tàng講是台灣西式醫學ê開端。打狗（高雄）m̄-nā是台灣西洋醫學ê開基點，mā

³ 台灣基督長老教會總會編著，1986年4月，《認識台灣基督長老教會》，台南：人光，頁9。

⁴ 無具名，1901年9月，〈旗後醫生館〉，台南府城教會報第198卷，頁67-68。

⁵ 賴永祥，1992年9月，《教會史話》第二輯，台南：人光，頁27。

⁶ 無具名，1902年5月，〈旗後ê醫館〉，台南府城教會報第206卷，頁40。

⁷ 馬雅各，1913年5月，〈打狗醫生館〉，台南教會報第338卷，頁5-6。

⁸ 賴永祥，1992年9月，《教會史話》第二輯，台南：人光，頁27-28。

成做世界熱帶醫學ê發源地。⁹

Tī 1885 年創刊ê《Tâi-ôan Hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》(台灣府城教會報)，作為台灣基督長老教會ê機關報紙，對各教會ê消息kap相關ê傳道事工lóng有真詳細ê報導。對著屬tī教會醫療事工ê病院報導mā無定期刊載tī報紙nih，hō教友kap讀者thang tâng-chê關心。雖然南部教會醫療傳道ê khang-khòe ùi 1865 年tō已經開始ah，總是，教會除了醫療事工之外，koh有教育事工kap文字事工。¹⁰「教育」ê養成kap「文字」(白話字)ê訓練對初代基督徒教育ê培養有真密切ê關係，mā是初期教會宣教真重視ê部分。所以tī創刊時期，教會報ê內容多數是基督徒ê信仰教育、設立學校ê報導，以及白話字教育ê宣傳。頭一張出現tī《台灣府城教會報》lāi-té，以全文報導有關病院ê文章，是刊載tī 1891 年(光緒 17 年)1 月第 69 張ê〈大社ê醫館〉。Chit篇文章ê作者是「盧醫生」，亦tō是 1888 年來台灣ê盧嘉敏醫生(Dr. Gavin Russell)。1890 年，盧醫生tī大社(台中豐原)開設「大社醫館」，koh設病房；大社醫館ê建立mā是台灣早期中部醫療ê開始。Tī〈大社ê醫館〉chit篇文章中，盧醫生描寫著當時來大社診療ê病人數量kap就醫ê患者：

新來就醫ê人是 2315。In 中間有 190 個tò tī醫館內。亦有 366 用thâi-koah kā in táⁿ-tiáp。有ê來kúi-nā pái。若beh算新ê舊ê，我有看共 13847 人。Hiah-ê病人khah chē是做穡人，tōa tī hui-siâⁿ ê；tōa tī城內a-sī街市--ê khah chió。好額 kap sin-khim ê人khah罕得來醫館就醫，éng ài請醫生去in tau kā in看。雖然hiah ê人khah chē是對khah近ê所在來，iáu-kú有ê bat對khah hng ê所在，kúi-nā日路來醫館táⁿ-tiáp；亦有客人lōa chē。另外，有chē chē人來醫館，m̄是beh請教醫

⁹ 賴永祥，1992 年 9 月，《教會史話》第二輯，台南：人光，頁 28。

¹⁰ 台灣基督長老教會總會歷史委員會編著，1965 年 6 月，《台灣基督長老教會百年史》，台南：台灣教會公報社，頁 168。

生，不過ài買「Ke-ná-hún」去 tá-tiáp「寒熱症」。¹¹

Ùi 頂面 chit 段敘述 kap kâng 時期 ê 資料，咱 ē-tàng 看著早期到中部大社醫館就醫 ê 病人類型。大部分是 sán-chhiah ê 做穡人，或者是 ùi 遠路來醫館就醫 ê 患者，文章 nih mā 有以族群 ê 分類來講著「客人」亦來就醫 ê 描述。另外，mā ē-tàng 知 ía¹²當時台灣人普遍存在「寒熱症」ê 病症，以及利用「Ke-ná-hún」來醫治 ê 情形。Ùi chit 篇出現 tī 1891 年 ê 白話字文章所呈現 ê 內容，hō 咱 thang 了解現代醫療進入台灣 ê 早期樣貌。

Ùi<大社醫館>一文以後，教會報陸續刊載醫療事工ê相關報導，包含打狗、台南、彰化病院ê情形，亦刊載衛生知識kap病症、藥方等醫療報導。另外，有關北部馬偕病院ê相關報導一直到 1912 年南北教會聯合成立「台灣大會」，原本屬 tī南部ê教會報增加「北部消息」kap「北部事務」等內容以後，¹²chiah開始刊載馬偕病院ê消息。教會報一直到 1942 年 3 月第 684 卷，因為日本戰爭影響，致使戰前教會報停刊hit期，最後一篇有關醫療ê報導是<彰化基督教醫院消息>一文。¹³

Tī盧醫生來大社設醫館以後，梅監霧牧師kap蘭大衛醫生（Dr. David Landsborough）接續來到中部地區，繼續醫療傳道ê工作。1897 年，蘭醫生 tī彰化設立醫館（tō是「蘭醫館」），為病人治療，是彰化基督教醫院ê前身。患者來自彰化當地kap大社，病症大部分是「kha疼」，「bák-chui痛」kap「寒熱症」。蘭醫生ê手術技術真高明，hō各地方ê人真信用，是當時台灣有名ê外科醫生，tī 1898 年接

¹¹ 「Ke-ná-hún」是指「奎寧粉」，「寒熱症」是指「瘧疾」。盧醫生，1891 年 1 月（光緒 17 年 1 月），<大社醫館>，台灣府城教會報第 69 張，頁 3。

¹² 張妙娟，2005 年 8 月，《開啓心眼：《台灣府城教會報》與長老教會的基督徒教育》，台南：人光，頁 97。

¹³ 《台灣府城教會報》中有關現代醫療衛生書寫ê標題、目錄，請參考附錄「《台灣府城教會報》中現代醫療衛生書寫目錄一覽表（1885-1942）」。

受伊手術 ê 人數tō有三百七十九人。¹⁴後來因爲患者急速增加，有需要擴展醫院設備，所以蘭醫生tī 1899 年，設立「彰化醫院」，有診療室、手術室、藥局kap禮拜廳，koh有男病房兩棟kap女病房一棟，thang收納十名病人。蘭醫生ê名聲亦漸漸傳夠各所在，ùi各地來就醫ê人真chē，所以後來醫院koh擴大到七十五ê病床。蘭大衛醫生tī中部從事醫療傳道前後三十六年，是外國醫療宣教師在台灣siōng久ê，伊ê醫術kap醫德得著學生kap患者ê尊敬，1899 年 5 月第 170 卷ê教會報有一篇黃茂盛所寫ê〈彰化醫館ê消息〉，對蘭醫生有深刻ê描寫：

不論三更半暝，不論路hng路近，若有緊急ê病人，來請--伊,伊liâm-piⁿkap伊去救伊，所以去外面醫，救真chē人免死。若tú-著病傷重ê人，bē醫tit，不論是面pháiⁿ看，á-sī臭爛phaiⁿ-bī，無人káⁿ看káⁿ óa，醫生就講，咱ê心比che khah pháíⁿ。¹⁵

透過以上ê描述可見蘭醫生ê醫德kap對患者ê愛心，伊ê好名聲、好脾氣hō彰化人kā號做彰化ê「活佛」。¹⁶Tī彰化地方有流傳一句俗語講：「南門有媽祖，西門有蘭醫師」，tō是展現蘭大衛醫生對彰化醫療ê影響kap貢獻。¹⁷

Tī南部方面，「台南醫館」是馬雅各醫生ùi旗後tng來台南所建立ê，伊tī「二老口」(Jī-ló-kháu)街kā許厝(Khó-chhù) tián一間厝，作醫館kap khiā-ke來使用，稱做「舊樓」。¹⁸馬雅各醫生雖然初期tī台南受到民眾ê排斥，m̄-koh tī旗後經過三年ê經驗以後，伊ê台灣話已經真gâu講，tī台南展開醫療ê khang-khòe。顏振聲用白話字所寫ê〈南部教會醫療傳道史〉描寫著當時馬醫生醫治ê病人情形：

¹⁴ 黃茂盛，1899 年 5 月，〈彰化醫館ê消息〉，台南府城教會報第 170 卷，頁 36-37。

¹⁵ Káng前註。

¹⁶ 顏振聲，1941 年 5 月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第 674 卷，頁 5。

¹⁷ 陳永興，1997 年 10 月，《台灣醫療發展史》，台北：月旦，頁 61。

¹⁸ 無具名，1901 年 9 月，〈旗後醫生館〉，台南府城教會報 第 198 卷，頁 67。

當時患者 khah chē 是危險，á-sì beh piàⁿ-thiaⁿ ê 人，á-sī 外科 chiù-kut，臭腳爛手，
tng-thap，hôaiⁿ-sán téng，來 hō 醫生手術得到好--ê，傳名 seh-siaⁿ，hng，kīn chiū-i
ê 人 ná chē。¹⁹

馬醫生因為醫術高明，救治真 chē 患者，名聲傳到真 hng ê 所在。像講，來自
安平 (An-pêng)、大灣 (Tōa-oan)、埔羌頭 (Pó-kiuⁿ-thâu：永康)、總頭寮
(Chóng-thâu-liâu：安順)、新市 (Sin-chhī)、頭社 (Thâu-siā)，koh 有內山 ê 拔馬
(Pòah-bé：左鎮)、木柵 (Bák-sa)，北部 ê 番仔田 (Hoan-á-chhân)、吉貝耍
(Ka-pòah-sóa)、烏牛欄 (O-gû-lân：愛蘭，屬南投縣埔里鎮) 等所在 ê 人 lóng 來就醫，
²⁰可見馬醫生 ê 醫術 kap 名聲。當時台南 ê 「三六九小報」 bat tī 第 54 號 (1931 年 3
月 9 日) 刊登「名醫神技」一文，講著馬雅各醫生替一 ê 骨盤畸形，難產 ê 婦人手
術剖腹生產 ê 情形，²¹描寫出馬醫生精妙 ê 醫術。另外，教會報第 665 卷 <南部教
會醫療傳道史> 中亦記錄馬雅各 ê 另外一 chhân 事蹟，「有一個名叫「Iā-hó」ê
chhit-thò
間」cha-bó gin-ná，來 hō 馬醫生醫病好勢 tng-去，因為受主人強迫，致使病 koh 起；
koh 來醫治 ê sí-chūn，「Iā-hó」跪-落求馬醫生救命，後來馬醫生有替伊贖身，到病
好，tī 醫館做洗衫 ê khang-khòe」²²。以上兩段記錄展現出馬雅各醫生 ê 醫術 kap 伊無
分身分、貧富 ê 醫德。

1871 年，德馬太醫生 (Dr. Mathew Dickson) 來接馬醫生 ê 工作，擔任院長。
1879 年安彼得醫生 (Dr. Peter Anderson) 到台南，接做院長。1900 年，安醫生設
新樓醫院，將台南醫院 ùi 「舊樓」遷到「新樓」，號做「新樓病院」。Sòa--落來院
長是 1901 年 ê 馬雅各二世 (J. Laidlaw Maxwell)，新樓病院 tī 馬醫生任內，患者

¹⁹ 顏振聲，1940 年 7 月，<南部教會醫療傳道史>，台灣教會公報第 664 卷，頁 4。

²⁰ Káng 前註。

²¹ 參考賴永祥，1995 年 8 月，《教會史話》第三輯，台南：人光，頁 1。M-koh，「三六九小報」
第 54 號 ê 出刊時間應該是「1931 年」3 月 9 日，m̄ 是《教會史話》lāi-té 所講 ê 「1921 年」，特別 tī chia
說明。

²² 顏振聲，1940 年 8 月，<南部教會醫療傳道史>，台灣教會公報第 665 卷，頁 8。

ke 添真 chē，醫院更加進步。馬醫生為著患者設想，開始建立 tī 病院幫病人煮食 ê 制度。1903 年 4 月第 217 卷 ê <醫館 ê 告白> 這篇文章，對教會報 ê 讀者通知 chit 種新 ê 制度：

Tī 醫館 chit-tiáp 馬醫生有 teh 設法 ài ká 破病人 chú-chiáh；hō 人來 醫館 ê 時 m̄-bián 受 kan-khó。Tùi 舊曆 5 月初一起 hōan-nā 有 ták 所在 ê 人 beh 來 tōa tī 醫館，m̄-bián 帶親像【以】前所備辦 ê 柴、米、烘爐。Kan-ta nā 人 beh 來 tōa ê 時 tióh thiap 夥食【錢】nā-tiāⁿ。... 向望 tùi chit-tiáp 設 chit-é tāi-chì hō 病人 ê 身體得著 khòai íong-kiāⁿ。²³

可見早期病人若 beh 住院，原本必須 ài ka-tī 準備柴、米、烘爐等等煮食 ê 器具，對大多數 ùi hng 途行路來就醫 ê 患者來講，確實真無方便，馬醫生 tī 病院內替病人煮食 ê 制度 m̄-nā 解決病人 tōa 院期間 ê 三 tng 問題，mā 減輕病人身軀 kap 心理上 ê 負擔。

Tī 清國末期到日治時代 ê 台灣社會，食鴉片是民間 chiáⁿ sí-kiáⁿ mā chiáⁿ 嚴重 ê 風氣。教會報 tī 早期時常勸人得 ài 戒除食鴉片 ê pháíⁿ 習慣，所以 tī 病院內面，有增加 hōng 戒鴉片 ê 所在，m̄-koh 因為無獨立 ê 空間，效果無好，甚至 bat 發生戒鴉片 ê 人偷走出去病院 ê 情形。1892 年 2 月教會報第 82 卷 ê <府城醫館 ê 消息>，bat 刊載這種「偷走」ê 例：

Taⁿ 有食鴉片 --ê beh 來 醫館 戒煙，竟然偷走出去，因為 醫館 四通八達 oh-tit 時時照顧。Thèng-hāu khí 新 醫館 ê 時 tek-khak beh 設法，另外 khí chit 間來 禁戒 煙 ê 人，hō 伊 bē-tit 出。²⁴

²³ 無具名，1903 年 4 月，<醫館 ê 告白>，台南府城教會報第 217 卷，頁 26。

²⁴ 安醫生，1892 年 2 月，<府城醫館 ê 消息>，台南府城教會報第 82 卷，頁 12-13。

病院爲著繼續鼓舞人戒鴉片，後來 tī 馬醫生任內有設立一間四個人 thang tòà ê 厝，hō 人 tòà tī hia 戒鴉片，兩禮拜就 ē-tàng 出院。1903 年 5 月 ê <醫館 ê 告白> tō 記錄著 chit khoán 台灣早期 ê 「勒戒所」：

現時 tī 醫館 馬 醫生 teh 起一間厝 hō 人 thang 來 tòà hia ké 鴉片。所以 ài 通知 眾人 若 有朋友 chhin-chhiāⁿ ài ké 鴉片 thang 來 tòà 醫館。Hit 間有 kan-tāⁿ 四間房 nā-tiāⁿ，若 有人 beh 來 tòà tiòh 代先 kā 醫生 報名。²⁵

另外，馬醫生 koh 有設特別醫治「Nái-pīⁿ」（癩病）患者 ê 癩病診療所，這 mā 是南部第一個癩病治療所。²⁶1911 年，戴仁壽醫生（Dr. Gushue Taylor）接任院長，醫院繼續進步、發展。戴醫生真關心醫院中「看護」kap「衛生」ê 問題，加上戴 牧師娘亦擔任護士長，對手術 kap 護士 ê 管理有真大幫贊。值得注意 ê 是，戴仁壽 醫生爲著強化護理教育，用台語白話字寫一本 tī 當代 siōng 重要 ê 醫療文獻：

《Lāi-gōa-kho Khàn-hō-hák》（內外科看護學），²⁷這本用白話字所書寫 ê 醫療教科書 總共有 675 頁，kúì 本冊 m̄-nā 有文字 ê 解說，koh 有 kúì nā 百個附圖 kap 圖表 ê 說明，thang kap 冊 ê 文字對照來看，醫療知識 ê 內容 ē-sái 講非常 ê 豐富。這本冊 tī 1917 年出版以 後，成做 hit 當時南、北護理人員 ê 一本 siōng 重要，mā 是 siōng 有價值 ê 「看護婦」訓 練教科書，²⁸對當時 chē chē 看護婦 ê 知識培養 kap 專業訓練帶來真大 ê 利益 kap 幫贊。 這本《Lāi-gōa-kho Khàn-hō-hák》m̄-nā 顯示「白話字」有吸收現代醫學知識 kap 醫療 教育 ê 重要功能，mā 突顯出白話字文獻 ê 豐富性 kap 重要性。

²⁵ 無具名，1903 年 5 月，<醫館 ê 告白>，台南府城教會報第 218 卷，頁 38。

²⁶ 顏振聲，1940 年 8 月，<南部教會醫療傳道史>，台灣教會公報第 665 卷，頁 8。

²⁷ 顏振聲，1940 年 7 月，<南部教會醫療傳道史>，台灣教會公報第 664 卷，頁 6，另參考董 芳苑，2004，〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》第 55 卷第 2 期，頁 310。

²⁸ 董芳苑，2004 年，〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》第 55 卷第 2 期，頁 310。

1931年，李約翰醫生（Dr. John Llewellyn Little.）當任院長後，改善新樓醫院ê設備kap外觀，kā醫院南面改做一棟八床病室hō「肺癆」病人thang tòà，這是南部台灣設置肺癆特別治療ê鼻祖，亦有設置一棟十床小兒病室teh照顧「著猴」（lám身gín-á-kiáⁿ）ê囡仔。²⁹另外，增設X光線、紫外線kap檢查室等近代設備。³⁰自馬雅各醫生到台南創設台南醫館到李約翰醫生，總共七十年久ê歷史，一直到1935年，因為政治局勢ê影響，交hō南部大會經營為止。

值得注意ê是，長老教會ê醫療事工除了普通性質ê西式醫院之外，koh有針對特別病症「Thái-ko病」（痲瘋病／癩病）所設置ê醫院。早期台灣有真chē「Thái-ko病」ê患者，根據調查，tī 1929年所知影ê tō有四千ê患者，³¹加上「Thái-ko病」患者ê心理壓力kap整各社會眼光，致使真chē隱藏性、m-káⁿ公開ê患者。1929年2月教會報nih，林燕臣所寫ê〈設Thái-ko病院〉tō描寫出chit khoán情形：

台灣thai-ko患者真chē，khah常tòà tī街內，若khah傷重，就tòà khah ún-bát ê所在，m-ài見著人，雖然警官查著亦無hoat-tō。醫生亦bē-ē kā伊táⁿ-tiáp，kan-tāⁿ bih tī內面，本身hōan-ló peh-pak，iàm-chiān失志，頭kiáh bē起，beh死bē-tit khùi-tng，ná久身軀ná hiú-nōaⁿ，街內ê人真驚，beh閃避m-kú無路，驚了去hō in òè著；對án-ne兩pêng lóng艱苦。³²

1911年，戴仁壽醫生來到台灣tō注意著「Thái-ko病」患者ê需求kap治療，亦關心患者ê生活，所以積極推動「Thái-ko病救治會」kap「Thái-ko醫院」ê設置。戴醫生做北部馬偕醫院院長期間，tāk禮拜三kap拜六有特別針對癩病患者做治療，有百外ê患者來hō伊看。為著beh ho所有ê患者lóng得著照顧，所以積極進行募款，除了台灣南北部教會之外，亦tng去英國募款，著手建醫院³³。總是，tī設置醫院ê

²⁹ 顏振聲，1940年9月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第666卷，頁3。

³⁰ 台灣基督長老教會總會歷史委員會編著，1965年6月，《台灣基督長老教會百年史》，台南：台灣教會公報社，頁172。

³¹ 林燕臣，1929年2月，〈設Thái-ko病院〉台灣教會報第527卷，頁9。

³² 林燕臣，1929年2月，〈設Thái-ko病院〉台灣教會報第527卷，頁9。

³³ 林燕臣，1929年2月，〈設Thái-ko病院〉台灣教會報第527卷，頁10。

過程亦有tú著真大ê阻擋，1932年1月第562期ê教會報刊載〈Thái-ko病院受反對〉ê文章，詳細記錄戴醫生成立醫院ê艱難。當時有淡水人「許丙」³⁴召集淡水街有力者十外人出頭反對，反對ê原因是相信地理師講，淡水本來會出gâu人，對面（指八里）若設thái-ko醫院，地靈會敗壞，所以出頭阻擋。許丙要求kā醫院地點變更轉移去pák位，koh聯名庄民tng印，煽動八里庄民講：「chit ê地方若建thái-ko醫院，後日所出ê產物，米，chhek，果子，西瓜，魚類，lóng無人káⁿ買。」戴醫生用合理、衛生，kap世界學者ê phoe演說hō庄民聽，後來雖然許丙等人猶原反對，總是，亦有一部份庄民贊成醫院m̄-thang轉移去pák位³⁵。Beh設立thái-ko病院ê慈善事業tō án-ne經過種種ê困難chiah完成。1934年，tī台北縣八里鄉ê「Ngâu-san-ôan」（樂山園）建設完成，是台灣史上頭一間由民間設立、專門收容「Thái-ko病」患者，近代化設備真完善ê癩病病院。另外，日本政府亦tī戴醫生ê建議下，設立官方ê麻瘋療養院「樂生院」³⁶；戴仁壽醫生因為對癩病患者ê貢獻hō人稱做「台灣麻瘋救濟之父」。³⁷

《台灣府城教會報》lāi-té對現代西式病院設置ê報導，包含南部打狗ê旗後病院、台南醫館kap後來ê新樓病院，中部大社醫館、蘭醫館kap後來ê彰化病院。Koh有1913年以後對北部馬偕病院ê報導，以及台灣第一間「麻瘋病院」（樂山園）。教會報一方面報導chiah-ê醫院設立ê過程，亦將各醫院ê動態、需求，透過報紙ê傳播hō所有ê教會／教友來了解。當時設置醫館ê費用來源有本地患者ê收入，mā有來自英國、加拿大教會ê補助、募款。³⁸總是，tng當醫院因為患者ê增加需要擴建，tú著困難ê時chūn，亦會tī教會報中尋求各教會ê支援。親像tī1912年5月，教

³⁴ 根據文章報導，許丙是淡水人，國語學校出身，對林本源先生ê家有賺kúi十萬甲子。參見郭水龍，1932年1月，〈Thai-ko病院受反對〉，台灣教會報第562卷，頁12。

³⁵ Kâng前註，頁12-13。

³⁶ 無具名，1937年10月，〈樂生院〉，台灣教會公報第631卷，頁30。

³⁷ 董芳苑，2001年10月23-24，〈台灣麻瘋救濟之父－戴仁壽博士〉，發表tī「二十世紀台灣歷史與人物學術研討會」，台北：國史館。

³⁸ 無具名，1914年4月，〈學堂kap醫院〉，台灣教會報第349卷，頁6。

會報刊載一篇〈siàu-liām醫館〉，tō是報導台南醫館ê馬醫生kap彰化醫館ê蘭醫生需要補助醫館費用ê消息，教會報tī報導ê中間亦鼓舞各教會補助、寄付，請會友替醫館祈禱。Koh過三個月ê教會報中，隨tō刊載台南、彰化醫館收著kúi nā間教會幫助醫館所費ê消息，報紙mā將tàu幫贊ê教會名稱kap金額刊出來。³⁹ Ûi chia m̄-nā thang證明教會報ê鼓舞有一定ê效果，是扮演連絡台灣南、中、北部醫療事務ê重要媒介，mā證明透過「白話字」ē-tàng將病院設置kap醫生、患者ê情形等現代醫療訊息，用民間ê語言書寫落來，hō普羅大眾thang有機會接觸台灣醫療現代化ê基礎建設。

另外，ùi教會報lāi-té白話字書寫ê現代醫療衛生內容，咱mā ē-sái看著早期台灣人患者面對西方醫療ê情形。《台南府城教會報》tī 1896年9月刊登ê〈台南醫館〉描寫當初時ê患者情形，「chē chē人ê症頭拖到真傷重，tī厝-nih請佛請本地醫生無-法-tit，chiah姑不終來醫館táⁿ-tiáp。」 Ûi chiah-ê描寫thang看出當時民間對現代西式醫療保持距離ê心態，不得已傷勢嚴重，本地漢醫無法度醫治ê時，chiah踏入醫館。Tī接觸著西式醫療chin前，早期台灣人醫療ê方式是óa靠漢醫chat脈，或者是採取民俗療法，求神明、道士ê幫贊，khah欠缺西洋式ê解剖學、生理學、外科方面ê知識kap技術。所以當時來醫館求醫ê病症khah chē是屬於外科，尤其「bák-chiu痛」佔大多數，⁴⁰「寒熱症」（瘧疾）tī當時亦真普遍。所以，tng當患者經過西式醫療ê手術、治療解決著身體上、精神上苦疼ê時chūn，mā會對醫療傳教士所傳揚ê基督福音產生欣慕，間接促成醫療傳道ê效果。具體ê例是，患者入醫館得到治療以後tng去宣傳道理ê情形，甚至因為án-ne來設立教會。親像 1898年，溪洲ê陳陸kap蕭壟（佳里）ê黃水加先生，tī新樓醫院接受著馬雅各醫生ê診療以後，心存感激，後來tng去佳里創設北門郡ê第一間教會「蕭壟台灣基督長老教會」。⁴¹ Koh親像「烏

³⁹ 無具名，1912年11月，〈醫館ê消息〉，台南教會報第332卷，頁3-4。

⁴⁰ 台灣基督長老教會總會歷史委員會編著，1965年6月，《台灣基督長老教會百年史》，台南：台灣教會公報社，頁25。

⁴¹ 涂叔君，2004年12月，《南瀛教會誌》，台南縣政府，頁147。

牛欄」siōng早ê信徒「潘開山武干」，因為phah獵受傷，送到府城接受馬雅各醫生ê治療以後，接觸著西方文化kap基督教義，促成烏牛欄教會ê成立。⁴²Chiah ê用白話字呈現tī教會報ê醫療史，m̄-nā見證著醫療傳教ê影響，mā見証早期台灣人ùi傳統中醫走入現代西式醫療ê歷史。

第二節 醫學／護理教育

台灣醫療衛生行入現代化ê過程中，除了硬體ê醫院設置以外，醫學教育ê建立mā是真重要ê部分。Tī日本政府透過官方所設立ê醫學校開始chìn前，台灣民間對現代醫療êjīn-bat，是透過教會所開設ê西式病院。早期，醫療宣教士因為醫院事務ê無êng，有招收學生（見習生）ê制度。「見習生」ê產生tī台灣醫學教育ê初期扮演真重要ê角色，台灣人thang透過tī西式醫院kā外國醫師òh醫療技術來得到醫療、衛生知識，mā感染醫療宣教士ê醫德。Tng當學習年限結束，離開醫院了後，in ē-tàng自行開業，經營醫院、診所、或者藥局，成做台灣早期ê本地西醫。所以，早期「見習生」制度ê建立m̄-nā是台灣醫學教育ê先驅，mā是台灣初代西醫形成ê過程。Tī《台灣府城教會報》有關醫療衛生ê書寫lāi-té，亦有描寫著見習生接受醫學教育ê情形。

早期，tī南部馬雅各醫生ê台南醫館、新樓病院，中部盧嘉敏醫生ê大社醫館、蘭大衛醫生ê彰化病院，北部ê痲瘋病院，lóng有招收見習生作為培育本地醫生ê記錄。總是，siōng早ê台灣西式醫學教育是tī旗後ê慕德醫院，當初時tō已經bat附設醫學課程，亦有學生「林晟」得著文憑。⁴³一般來講，早期醫院內面主要ê事務kap流程包括：制定醫期看病、患者照醫期來醫院，先做禮拜了後，tō照順序領籤--á，然後按號頭看病。病院主要分作內科、外科、眼科kap普通科，醫生除了看病症、

⁴² 賴貫一編著，2003年12月，《台灣土龍傳奇》，南投：台灣打里摺文化協會，頁28。

⁴³ 賴永祥，1990年4月，《教會史話》第一輯，台南：人光，頁29。

發藥，亦會照醫期ê手術日來替患者進行手術。除了病人到醫館來就醫之外，醫生亦會出外行醫。Tī病院lāi-té早暗lóng有禮拜，醫生ài主持、講道，講解基督教義hō患者聽。⁴⁴而且，當時病院內面已經有白話字ê教學，醫生tī患者tòa院期間，ài教in òh白話字，包括基本ê bat字，以及讀kap寫ê訓練，hō in m̄-nā得著醫治，mā得著文字ê教育。所以，醫生所負責ê工作ē-sái講真chē真無êng。另外，醫生tī診療ê過程中，亦發覺著kap患者談論宗教問題ê效果真好，所以開始招收學生，一方面tàu分擔醫生ê事務，一方面亦訓練本地人ê醫生成做本地ê醫療宣教士。

根據白話字教會報ê報導，馬雅各醫生tī台南醫館ê見習生是高鳳翔，德馬太醫生ê見習生是蘇甲寅。安彼得醫生tī打狗、舊樓、新樓lóng有訓練真chē見習生，先後有林天賜、林墻、吳純仁等人。馬雅各二世亦有收青年男女做見習生，有周玉山、高平原等人。Tī大社kap盧嘉敏醫生學醫ê見習生是潘阿炎、王接傳kap頂山阿敦。蘭大衛醫生tī彰化醫院招收五名見習生，有顏振聲、高再得等。⁴⁵通常見習生ê制度是自費性質，醫生照時間kā見習生教授醫學知識，學醫ê年限是四年。醫療宣教士bat tī 1896年10月透過教會報刊載〈醫館ê告白〉消息，通知人beh招收見習生ê消息：

Taⁿ府城醫館有欠兩個學生，所以通知眾位兄弟，若有chú-tē-tit，有chiūⁿ十八歲ê，有bat白話字，亦liòh-liòh--á ē-hiáu唐人字ê文字，品行忠厚ê，若ài òh醫法，thang 寫phoe來hō安醫生知，á-sī chhōa人來hō伊看；就thang òh四年久。夥食所費，tiòh ka-tī出，若是出bē起，tiòh來chham-siông。⁴⁶

⁴⁴ 台灣基督長老教會總會歷史委員會編著，1965年6月，《台灣基督長老教會百年史》，台南：台灣教會公報社，頁26。

⁴⁵ 有關ka醫療傳教士學習西醫ê台灣人見習生名性，請參考顏振聲，1940年7月、9月，以及1941年3月、5月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第664、666卷以及672、674卷。亦參考賴永祥，1990年4月，《教會史話》第一輯，台南：人光，頁27。

⁴⁶ 無具名，1896年10月，〈醫館ê告白〉，台南府城教會報第139卷，頁78。

Ùi chia ē-tàng 知 iáⁿ，「白話字」ê 基本讀寫能力是當時 beh 做見習生 ê 必要條件之一，這 mā kap 當時醫生 tī 病院 nih ài 負責病人 ê 白話字教學，以及 tī 早期西式病院內面，「白話字」成做主要 ê 醫學教學、診療、書寫 ê 文字有密切 ê 關係。另外，對當時普遍經濟無好 ê 一般百姓來講，醫療宣教士 mā 以「若是出 bē 起，tiòh 來 chham-siông」chit 款彈性 ê 學習條件，來鼓舞本地人加入現代醫學 ê 陣容。

綜合來講，見習生 ê 工作分內科 kap 普通外科，內科 ài 做 ê khang-khòe 是 ài 做診察 ê 準備，記就診患者 ê 名性，住所，職業，年齡，男女 kap 其他。若已經 bat 來 ê 患者，就 chhōe 舊 ê 處方籤、診療錄，交 hō 醫生看診。看了就 hō 患者處方籤去藥局領藥。Tī 普通外科方面，醫院 ê 診療方式是 hō 患者坐 kúi 列，先將棉片浸藥水，一片一片分 hō 患者，患者就將棉片 tah-tī 痛腳 á-sī 痛手頂面，等後醫生來診療。教會報有一段見習生幫醫生處理患者孔嘴（khang-chhùi）ê 描寫：

I-seng lái khòⁿ，chiū kau-tài Kiàn-sit-seng; boah--ê，boah；sám--ê，sám；kô-sip--ê，kô-sip；boah iòh-ko--ê，boah iòh-ko，ū-sī siong-kháu tiòh khám chúi-nî，chiū kiáh ka-to，thèh chui-nî-pò tī chhiú-nih，chiàu siong-bīn，î--ê，tng-tu--ê，saⁿ-kak lák-lò--ê，ka lái khàm.⁴⁷

醫生來看，就交代見習生，抹--e，抹；sám--ê，sám；kô-濕--ê，kô-濕；boah 藥膏--ê，boah 藥膏，有時傷口著 khàm 水泥，就 kiáh【giáh】剪刀，thèh 水泥布 tī 手-nih，照傷面，圓--ê，長-tu--ê，三角 lák-lò--ê，剪來 khàm。

以上 chit 段是描寫醫生交代見習生處理患者孔嘴 ê 情形。作者用「抹」、「sám」、「kô」、「khàm」等動詞來形容藥水、藥膏 kap 水泥布 ê 使用，koh 用「圓

⁴⁷ 顏振聲，1941 年 5 月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第 674 卷，頁 5。

--ê，長-tu--ê，三角 lāk-lō--ê」來形容水泥布 kap 傷面 ê 外形。Kui 段敘述雖然簡單潛白，soah 因為白話字 ê 運用，ē-tàng 適當將語言 ê 生動 kap 活跳完全呈現出來，hō 人看到文字 tō 隨聯想著畫面，nā 親 bāk-chiu 看著 kâng 款。

見習生除了幫贊醫生處理醫院ê醫療事務，亦時常tī禮拜期間陪伴病人議論道理⁴⁸，koh ài tòe醫生出外行醫。因為是類似「師徒制」ê關係，有時見習生mā會因為醫生ê情形來受著影響。親像bat tī台南舊樓做金醫生見習生ê顏振聲tī回憶講著，金醫生tī醫生娘破病以後，就辭職、歸國，醫院亦停khùn，致使見習生失業，去林投教小學，等病院開院chiah koh打算。⁴⁹總是，醫生對見習生醫學知識ê訓練真重視，親像 1878 年安彼得醫生來府城以後，tō照時間教見習生醫學技術kap知識，其中漢文ê部分由潘範章先生教，林燕臣先生教英譯中文醫書。⁵⁰Koh親像蘭大衛醫生對見習生教學ê用心，lóng是真具體ê例。見習生ê制度一直維持到日本政府實行醫術法以後，規定見習生必須要經過國家考試，koh著學國文（日文）。因為日本ê制度kap教會原本見習生ê培養制度無kâng，所以ùi戴仁壽醫生以後，就無koh養成新ê見習生，kan-nā 將前代ê見習生提高薪資，繼續留tī醫館服務。⁵¹

另外，有關「見習生」ê消息，mā出現tī教會報ê廣告頁nih。Ùi 1932 年 5 月教會報第 566 期開始，平均每一期有出現七、八頁份量ê「廣告頁」。其中有關藥品、醫院、診所ê廣告佔真大多數ê比例。Ùi lāi-té ē-tàng發現，廣告頁中ê診所、醫院、藥品kap本地見習生有真密切ê關係。親像廣告「榮安堂大藥房」ê吳純仁醫生就是安彼得醫生tī新樓所訓練ê見習生，「榮安堂」tī教會報所刊登ê藥品廣告有：「開胃健脾丸」、「偉勞補壽汁」、「麥精魚油膏」、「艾羅痔瘡內銷丸」等等，時常佔siông大版面ê廣告。另外，廣告「再生堂醫院」ê高再得醫生、「愛育堂醫院」ê顏振聲

⁴⁸ 盧醫生，1891 年 1 月，〈大社ê醫館〉，台灣府城教會報第 69 張，頁 3。

⁴⁹ 顏振聲，1941 年 3 月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第 672 卷，頁 10。

⁵⁰ 顏振聲，1940 年 7 月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第 664 卷，頁 5。

⁵¹ 顏振聲，1940 年 9 月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第 666 卷，頁 4。

醫生，lóng是彰化醫院蘭大衛醫生ê見習生；「得愛醫院」ê蔡得一醫生⁵²是kā「徐賞」⁵³學醫、協助伊藥房ê學生。Chiah-ê早期tī醫館kā外國醫生學習醫學ê見習生後來開業行醫，投入西式醫療ê khang-khòe，亦將 in開業ê消息、藥品ê介紹刊登tī教會報ê廣告頁中。教會報ê廣告頁內容呈現出醫療資訊ê普及，m̄-nā顯示長老教會對醫療衛生ê重視，mā ē-sái觀察出當時台灣人對現代西醫有一定ê需求。

M̄-nā án-ne，當時ê廣告頁mā有透過「白話字」ê廣告詞來呈現。值得注意ê是，lāi-té mā有文學手路ê表現，以及運用文字變化來強調廣告內容ê做法。親像 1934 年第 588 卷ê教會報，有一個「Khé-bêng Gán-kho Choan-bùn I-īⁿ」（啓明眼科專門醫院），伊ê廣告詞是：「身軀ê燈，是bák-chiu；bòk-chiu若金，通身軀就光」。⁵⁴廣告頁最後koh註明：「Pēⁿ-sek chē-pī，jip-īⁿ sù-i」(病室齊備，入院隨意)。Tī chia，hō咱看著廣告詞若親像口語藝術kàng-khóan，將「bák-chiu」比喻做日常生活真重要ê「燈」，透過百姓ê生活經驗來表達「bák-chiu」tī身軀真重要ê觀念，chit khóan充滿文學技巧ê寫法，因為tah近民間，hō人真好理解，mā達成「眼科」廣告ê效果。另外，mā有轉化文字單一表現手法ê技巧，像講，1938年8月第641卷ê「得恩堂」所賣ê「補腎丸」，其中一段ê廣告詞是：「Chit hāng iòh，Hó-chiáh！Pan-gī！Lī-piān！Bián khiūⁿ！Lâng kā i hō-chó”Sàn-hiong lâng Pó-iòh！”⁵⁵這段廣告詞用「大寫」ê字母來表現「補腎丸」ê種種好處，形成視覺頂面ê無kàng變化，有提醒讀者tiòh注意這號「散鄉人寶藥」ê效果！除了「大寫」字母ê表示，mā有用「粗體」ê字型來強調藥品ê廣告。像講「Bèh-cheng Hī-iù-ko」（麥精魚油膏）ê其中一段廣告詞：「飛行機標魚油麥膏ê性質溫和，滋味tiⁿ-tiⁿ，不只好chiáh，iu-koh是魚油中

⁵² 有時chūn是以伊ê kiáⁿ「蔡愛義」醫學士為廣告，參見教會公報廣告頁，1932年5月至1942年3月。

⁵³ 徐賞（1860-1901），tòe安彼得醫生學醫，是安醫生ê見習生。參見賴永祥，1998年2月，《教會史話》第四輯，台南：人光，頁157。

⁵⁴ 白話字原文：「Seng-khu ê teng,sī bák-chiu;bák-chiu nā kim,thong seng-khu chiū kng.」

⁵⁵ 改寫作「漢羅」是：「這號藥，好chiáh！便宜！利便！免khiūⁿ！人kā伊號做『散鄉人寶藥！』」

第一好消化快快入血--ê，價錢便宜，食法簡單利便。」⁵⁶Chit篇廣告詞lāi-té，所有ê「飛行機標魚油賣膏」lóng用「粗體」ê字型來表現，有突顯品牌ê作用，mā加深人看廣告ê印象。

除了文字ê單一文學手路以外，mā有用「圖片」來加強效果，成做另外一種方式ê文字表達。像講「Khai-ūi Kiān-pî-ôan」（開胃健脾丸）ê廣告，tī白話字廣告詞頂面，附上人身驅包含肝、胃、脾、腹部ê內部圖，hō讀者thang配合文字來了解「開胃健脾丸」醫治ê範圍kap功效。M-nā án-ne，當時mā已經有白話字版ê「使用前」、「使用後」ê廣告比較圖，1937年2月開始出現ê「Úi-lô Pō-siū-chiap」（偉勞補壽汁）廣告詞寫講：「偉勞補壽汁是囡仔最好ê寶藥。Chitê藥ê內面有保養身體各種要緊ê成份，不只有大路用。頂面2個Ang-á圖，就是teh表明偉勞補壽汁ê功效。」廣告頁頂面是兩個囡仔ê圖，一個瘦細，一個hàng奶，分別寫講「Bōe食偉勞汁以前ê像」kap「食偉勞汁5禮拜後ê像」。廣告用比較圖片ê方式來證明食「偉勞汁」ê囡仔加真勇健，kohgāu大漢，讀者mātī看圖kap文字ê過程中感受著趣味ê心適感。

Tī廣告頁刊登廣告êsiōng大目的是beh鼓舞人客來買藥品。總是，教會報ê廣告頁m是kan-nā商業考慮niá，mā有透過廣告頁來傳播醫學知識ê用途，親像「英安堂眼科醫院」ê廣告，將眼科kiahchiáp tú-tiòhê症頭名稱寫tī廣告欄hō人了解。像講，若tú-tiòh「Tâm-bák-kîⁿ」、「Soa-liáp」、「Siáp-cheng Gán」ê症頭，tiòh「àì治療」，若是「Tò-chhah-mîng」、「Bô-têng-sûn」、「Lāi-chiàng」、「Thoah-thang」、「Gû-bák」kap「Ke-á-bák」chiahê症頭，tiòh「àì手術」。⁵⁷Koh親像廣告「耳鼻咽喉科專門」ê「人生醫院」，mā將「耳、鼻、Nâ-âu-kho」ê症頭刊tī廣告頁。Chitkóa用白話字表現ê

⁵⁶ 白話字原文：「Hui-hêng-ki-phiau Hî-iû-béh-ko ê sêng-chit un-hô，chu-bī tî-tîⁿ，pu-chí hó-chhiá：iu-koh sī Hî-iû-tiong tē-it hó siau-hòa khòai-khòai jip-hoeh--ê，kè-chîⁿ pan-î，chiáh-hoat kan-tan lî-piān」

⁵⁷ 詳細內容請看「附錄三《台灣府城教會報》ê白話字廣告頁」。

廣告內容，記錄著台灣早期民間對病症ê稱呼，tī hit當時m̄-nā有教育民眾jīn-bat病症常識ê功能，mā是現在beh了解台灣話ê醫學、病症名稱真重要ê白話字資產。

Tòe 著日本政府設立醫學校 ê 時代趨勢，台灣人 beh 做醫生，的確著 ài 經過政府醫學校 ê 制度。教會 ê 醫院亦無 koh 再招收見習生。為著醫院 ê 分工 koh khah 細路，以及患者 ê 需求，醫院開始設法教「看護婦」。第一篇 tī 教會報討論「看護學」ê 文章出現 tī 1918 年 1 月，是由戴仁壽醫生所寫 ê <台南病院>。戴醫生 ùi 英國、日本等國家 ê 例，注意著台灣醫院訓練看護婦 ê 重要性。希望 ē-tàng 培養台灣看護婦成作看護男女老幼患者 ê 醫護人員。伊認為看護婦 khah 適合婦女擔任，因為女性有「khah 慈心、khah chim-chiok 看護病人」ê 特質。Tī 文章中，戴醫生亦已經規劃未來看護婦學校 ê 設立。首先，看護婦 ê 條件是：

Tiòh 有學問，若經過公學校、女學校 khah 好、白話字著 ē-hiáu 讀，koh ē-hiáu 寫、tiòh 已經入教會，á-sī 不止 tī-i 聽道理、著溫柔無 pîn-tōa⁵⁸、gâu 疼 thàng 破病人、身體著勇健、年紀對 18 至 25 歲。⁵⁸

綜合來講，白話字 ê 讀寫能力 kap 基督宗教信仰是成作看護婦 ê 主要條件。Tī 教材方面，是用戴仁壽所寫 ê 白話字醫學專書：《內外科看護學》，戴醫生 mā tī 文章 lāi-té 講著 chit 本冊，以及對未來看護學 ê 規劃：

“Lāi-gōa-kho khàn-hō-hák”這本冊是用白話字來印，內面 m̄-nā 講起看護學，解剖學，生理學，普通ê醫學亦有記-teh。Thák 差不多三年會卒業。後來 ke 一年 beh sòa 教助產學。Phí-jīn teh 備辦一本冊助產學，beh 印白話字。亦 beh 用真 chē 圖表明所 beh 講ê 事。Ng-bāng 後來咱ê 姊妹會得著真 chē 利益，m̄-tān-nā

⁵⁸ 戴仁壽，1918 年 1 月，<台南病院>，台南教會報第 394 卷，頁 12。

利益tī ka-tī，亦利益tī厝邊，利益tī教會。⁵⁹

Ùi 戴醫生 ê 文章 ē-tàng 知 íaⁿ，當時雖然是對看護學 ê 提倡，m̄-koh 本質上亦已經注意著關係婦女生產 ê 助產學。另外，除了《內外科看護學》chit 本包含看護學、解剖學、生理學、普通醫學 ê 重要醫學文獻以外，戴仁壽醫生 hit 當時 mā 已經有計畫 beh 寫一本「助產學」ê 冊，koh 強調 beh 用「白話字」來印。由此可見，白話字 m̄-nā ē-tàng 充分表達現代醫學 ê 知識系統，mā 是 beh hō 女性、大眾得著利益 siōng 好 ê 文字選擇。

雖然當時病院lāi-té開始推sak看護婦ê教學kap訓練，總是，早期台灣人對看護婦ê認知，kā歸類tī比較khah低下階層ê工作，認為chit ê職業是teh做人ê奴僕。因為án-ne，教會報開始陸續報導「看護婦」kap「助產婦」ê消息，宣揚看護婦ê利益，以及tī台灣建立「看護學」ê必要。1918年2月教會報刊出〈看護婦〉，chit篇文章先以字面意思解說「看護婦」ê意義是「好人著照顧病人，勇健ê人著保護有病ê人」，所以是有意義koh利益人ê工作。koh以英國出名ê看護婦「Nai-teng-kek-ní」⁶⁰作例，鼓勵人做看護婦：

Tī英國五十外年前，有一個出名ê看護婦，名叫「Nai-teng-kek-ní」姑娘。
英國政府tùi-tiōng伊ê工，送伊五十萬khor。伊用chit chhân錢來設立看護婦ê學校。到今á日tī西國做看護婦ê人，khah chē是有學問、聰明ê人。皇帝以及國王ê親人亦bat做看護婦。⁶¹

這篇文章一方面 hō 讀者了解西方看護婦「Nai-teng-kek-ní」ê 故事，一方面亦強調看護婦職業 ê 尊貴。Sòa--落來，tī 1918 年 6、7、8 月刊載 ê〈王 ê 看護婦〉

⁵⁹ 戴仁壽，1918 年 1 月，〈台南病院〉，台南教會報第 394 卷，頁 12。

⁶⁰ 就是華語所講ê「南丁格爾」。

⁶¹ 戴仁壽，1918 年 2 月，〈看護婦〉，台南教會報第 395 卷，頁 9。

是連載性質 ê 短篇故事，作者「文姑娘」描述英國看護婦 kap chit ê 細漢 cha-po gin-na 患者 ê 故事，kú 篇故事以「你是王所奉差來 ê 看護婦」做爲中心，表達看護婦 ê 職業是受著王（神）所歡喜、祝福 ê 涵義。Chiah ê 文章一方面宣傳看護婦職業 ê 利益、高尚，phah 破傳統社會認知 nih 對看護婦 ê 既定看法，進一步鼓舞婦女擔任看護婦。

Ti 「助產學」方面，台南新樓醫院 mā 開設「產婆講習所」，tī 每年三月 kap 九月募集產婆講習生。有關「新樓醫院附屬產婆講習所」ê 消息亦不時 tī 教會報 ê 廣告頁中刊載宣傳。當時 ê 台灣，婦女因爲生產 ê 艱苦，民間時常有請佛、叫司公作 sai ê 情形。另外，台灣嬰 á ê 出生死亡率亦真 kôan，所以教會報 tiāⁿ-tiāⁿ 鼓勵婦女來讀，成作婦人對家庭衛生 ê 認 bat。另外，新樓醫院針對生活艱苦 ê 婦女來醫院生產，不論是平常 ê 生產 á-sī 難產，醫院 lóng 做免費 ê 施療、助產，⁶² 對貧困 ê 產婦來講，是 chiáⁿ 大 ê 幫贊。綜合頂面所討論 ê 「看護婦」ê 訓練 kap 「產婆講習所」ê 醫學教育，一方面訓練出初代 ê 女性醫療人員，一方面亦將護理、助產 ê 知識帶入民間，對早期台灣女性接觸西式醫療有 chiáⁿ 大 ê 影響，ē-sái 講是台灣護理教育 ê 開始。

除了具體 ê 「看護學」 kap 「產婦講習所」之外，bē-sái 忽略 ê 是，早期有 kúi 位女性宣教士對台灣婦女 ê 醫療、助產亦產生真大 ê 影響 kap 貢獻。親像「朱約安」(Miss Joan Stuart) kap 「文安」姑娘 (Miss Annie E. Butler) 是長榮女學校 ê 教育者，真重視本島女子 ê 教育，in 看出「本島婦人生產真艱苦，koh 畏 cha-po 醫生，甘願死，m̄ 肯 hō 人 táⁿ-tiap」ê 情形，所以決心從事助產 ê 工作，對當時地方難產 ê 婦女形成真大 ê 幫贊，ē-sái 講是台灣初代 ê 產婆。⁶³ Koh 像講「台灣初代女醫」ê 「宋牧師娘」⁶⁴，伊用婦產科 kap 小兒科方面 ê 專業，幫助過 chē chē 台灣 ê 婦女，因爲當時「台灣 ê 婦

⁶² 顏振聲，1940 年 8 月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第 665 卷，頁 20。

⁶³ 顏振聲，1941 年 2 月，〈南部教會醫療傳道史〉之「女界醫療傳教史」，台灣教會公報第 671 卷，頁 3。

⁶⁴ 「伊麗莎白·宋牧師娘」(Elizabeth Christic Mrs. Ferguson, M.D.)，蘇格蘭人，1892 年來台南宣教行醫，受著府城婦女 ê 歡迎，1901 年因爲 phò a 病 tī 台南過身。

人m-ài chiū近男子醫生，有女醫對女性來講是真好親近」。⁶⁵另外，宋牧師娘mā bat出外行醫、佈道，伊koh將行醫ê經過用白話字書寫tī教會報kap讀者分享。⁶⁶當時不論tī市鎮á-sī鄉村，伊lóng積極推展婦女醫療ê工作，hō人稱做「婦女界ê救星」。⁶⁷1899年，台南新樓醫院建築完成，宋牧師娘有phah算tī舊底ê「舊樓醫院」創辦「女醫院」ê計畫，亦已經得著英國母會ê支持。可惜伊tī 1901年過身，原本台灣第一間由女醫生主持ê女子病院，soah無機會thang完成。

第三節 衛生知識 ê 傳播

台灣醫療現代化 ê 初期，雖然有西式醫院 ê 設置，以及醫學／護理教育 ê 建立。總是，一般民間 beh 接觸現代醫療、衛生知識 ê 資訊並無普遍，加上台灣因為特殊 ê 氣候、地理環境，產生真 chē 熱帶性 ê 病症，雖然造成台灣人身體 ê 艱苦，m-koh 大多數 ê 民眾真 chió 有了解醫療訊息 ê 機會。《台灣府城教會報》為著增加信徒／讀者 ê 醫學常識 kap 衛生觀念，開始 tī報紙刊載 chē chē 有關病症、衛生 ê 文章，因為是使用白話字來書寫、報導，所以一般 ê 信徒 kap 讀者 ē-tàng 藉著閱讀報紙，直接來 jīn-bat chiah-ê 知識，教會報亦成做早期台灣人吸收衛生知識 ê 重要管道。教會報 lai-té 有關現代衛生知識報導 ê 主要文章，整理 tī下面 ê 表 3-1-1，下面 tō 針對報導文章 ê 內容來進行討論。

表 3-1-1 《台灣府城教會報》中有關「衛生知識」文章一覽表（1885-1942）

卷數	出版年月	篇名（白話字原文）	漢羅台文	作者	頁數
----	------	-----------	------	----	----

⁶⁵ 顏振聲，1941年2月，〈南部教會醫療傳道史〉，台灣教會公報第671卷，頁4。

⁶⁶ 宋牧師娘，1893年4月，〈出外行醫ê消息〉，台南府城教會報第97卷，頁40。

⁶⁷ 傅大為，2005年3月，〈亞細亞的新身體：性別、醫療與近代台灣〉，台北：群學，頁75。

134	1896.5	Lūn Thái-ko	論 Thái-ko	無具名	40
147	1897.6	Lūn un-ék ê sū	論瘟疫 ê 事	Ko Thian-sù (高天賜)	46-47
211	1902.10	Báng-á tòk ê pē ⁿ	蚊子毒 ê 病	無具名	75
216	1903.3	Niáu-chhú-pē ⁿ	老鼠病	H.Chiu	21
219	1903.6	Siáu-káu	瘡狗 (病)	Chiu Iāu-chhái	47-48
232	1904.7	Un-ék ê chai-ē	瘟疫 ê 災厄	無具名	7
305	1910.8	Kôa ⁿ -jiát Lūn	寒熱論	馬醫生	65-66
306	1910.9	Kôa ⁿ -jiát Lūn	寒熱論	馬醫生	72-73
307	1910.10	Kôa ⁿ -jiát Lūn	寒熱論	馬醫生	80-82
309	1910.12	Tî-hông Lô-siang-pē ⁿ ê hoat	治防癆傷病 ê 法	馬醫生	97
356	1914.11	Su-bùn kâp Ôe-seng	斯文 kap 衛生	Keh Chúi-lêng (郭水龍)	8-9
402	1918.9	Hō-sîn ôe hō lāng sí	胡繩會 hō 人死	Tân Sù-tát	6-8
403	1918.10	Ôe-seng kap Chhù	衛生 kap 厝	Lô Khiân-ek (羅虔益)	7
413	1919.8	Tèk-chéng Cheng-sîn-pē ⁿ	Tèk-chéng 精神病	Ńg Sìn-kok (黃信國)	3-4
493	1926.4	Thái-ko Kiù-tī-hōe	Thái-ko 救治會	Tè Jīn-siū (戴仁壽)	11-12
498	1926.9	Lūn Thái-ko ê Thôn-jiám-sèng	論 Thái-ko ê 傳染性	Gô A-gek (吳阿玉)	4
598	1935.1	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	11-12
600	1935.3	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	9-11

601	1935.4	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	6-7
602	1935.5	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	8-9
603	1935.6	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	5-6
604	1935.7	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	11-12
605	1935.8	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	8-9
606	1935.9	Kiat-hút-pē ⁿ	結核病	Tân Khiu-súi	9-10
641	1938.8	Chôa-siong tī-liâu-hoat	蛇傷治療法	Tân Teng-jiân 講， 柯設偕記	30
643	1938.10	Chôa-siong tī-liâu-hoat Pò-ûi	蛇傷治療法補遺	Tân Teng-jiân 講， 柯設偕記	25

資料來源：《台灣府城教會報》，1885-1942。

Ùi 教會報中有關衛生知識 ê 報導來看，以「病症性質」ê 文章佔 siōng 大多數。包括：「Thái-ko 病」、「瘟疫」、「蚊子毒 ê 病」（指「tók-liát-pēⁿ」：「毒熱病」）、「老鼠病」、「寒熱症」（指「瘧疾」）、「結核病」、「癆傷病」kap 「蛇傷」，可見 chiah-ê 病症是當時台灣普遍流行 ê 症頭。另外亦有針對「衛生」所談論 ê 文章，分別是「斯文 kap 衛生」、「衛生 kap 厝」兩篇。文章 ê 作者有醫生，亦有一般信徒，或者是教會報 ê 主筆所寫。Chiah-ê 文章內容豐富多元，有 ê 針對病症 ê 症頭、傳染性 kap 預防方法來書寫，有 ê 亦談論著衛生環境、生活習慣，或者是延伸到基督教義等內容。總是，主要 lóng 透過文章 teh 表達醫學觀念 kap 衛生知識。

先看 1897 年 6 月 ê <論瘟疫 ê 事> chit 篇，作者高天賜講著當時 ê 台灣有瘟疫，若 beh 避免瘟疫，有五點防治 ê 方法。分別是「著清氣 siúⁿ、著用改毒 ê 藥、著食飽、穿燒，做工 m̄-thang 過頭，睏 m̄-thāng 無足眠、若瘟疫傷重，著走去無瘟疫 ê 所在、祈禱。」其中，作者用真 chē 篇幅 teh 講 ài án-chóaⁿ 「清氣 siúⁿ」，實踐

ê 方法是 án-ne :

Ták 日殷勤 piàⁿ 掃，khah m̄-bat 用 ê 物著常常 thèh 出來曝日，門腳、眠床、椅桌著常常 jiù-洗，灶腳著常常 piàⁿ，m̄-thang 柴-á-是蔗-pho, tiāⁿ-tiāⁿ hē chit-位，lóng 無搬 sóa。身軀著常常洗，m̄-thang 十外日 chiah 洗一-kái。煮食 ê 人著責督，m̄-thang 菜蔬無清氣就落去煮。桌布汁 m̄-thang 滴落去 oe-á，chhit-碗 ê 桌布著不止清氣。厝內若無通風，著請土水師父來隔開 kúi nā ê 窗-á，chiah 會通氣；若厝 siūⁿ 濕，là-sâm 有毒氣，著稅別間，雖罔 khah 加錢，亦著 hō 伊。⁶⁸

Ùi 頂面 ê 描述，雖然是 teh 教人 tī 生活中清氣 ê 方法，tī 現在看起來已經是一般 ê 常識。總是，咱亦 ē-sái ùi chia 看著早期台灣人 khiā-家 ê 環境、生活 ê 慣-sì，kap 常民生活樣態。另外，作者亦講著瘟疫 chit 種病 ê 來源是「有一種毒蟲，bák-chiu 看 bōe 著，著用 hián-bi-kiàⁿ⁶⁹ chiah 有看見。蟲若是入人身軀，人 liām-pīⁿ 發熱、發 liap--á，無 jōa 久就死。」Ē-tàng 解決這種病 ê 藥是「Kúi-nā (奎寧)」，使用 ê 方法有真 chē 種，而且 lóng 真有效果，因為「若用這號藥 hiú tī 土腳，就厝內 khah 無毒。若用這號藥洗身軀，就身軀無毒；若用這號藥洗衫，就衫無毒；若用這號藥 piàⁿ tī 窗-á-內就窗-á-內無毒。」kúi 篇文章用真口白 ê 語氣來論說瘟疫 ê 症狀、預防方法 kap 藥品 ê 使用，hō 人真緊 tō 對瘟疫 chit 款病產生了解。

另外，〈論 Thái-ko〉、〈論 Thái-ko ê 傳染性〉兩篇文章 lóng 是 teh 講「Thái-ko 病」。Tī 頭前咱已經有討論著早期台灣 thái-ko 病患者 ê 數量真 chē，亦因為心理壓力 kap 社會眼光，致使 in 自我封閉，病情更加嚴重 ê 情形。〈論 Thái-ko〉 chit 篇文章開頭就形容 thái-ko 病 ê 病徵：

⁶⁸ 高天賜，1896 年 5 月，〈論瘟疫事〉，台南府城教會報第 134 期，頁 46-47。

⁶⁹ 「hián-bi-kià」就是：「顯微鏡」。

人tú-著這號病，身軀就一直nōa--去，ûn-ûn--á lak-腳lak-手，到身軀lóng害，人就死。Chit-ê病亦bē醫--得，khah gâu ê醫生lóng無法-tit。⁷⁰

用活跳跳 ê 台語語詞，簡單兩句話 tō kā 得到 thái-ko 病 ê 情形，描寫 kah 真深入，hō 人看著感覺「怵目驚心」。這篇文章雖然是講 thái-ko 病，總是，作者 ùi 聖經道理 ê 觀點切入，將 thái-ko 病 ê 病症 kap 人 ê 罪惡做對照，koh 結合聖經 ê 基督教教義，論述世間人 ê 罪 kap 上帝 ê 赦免；是一篇結合醫學 kap 宗教論述 ê 文章。

<論 Thái-ko ê 傳染性> chit 篇文章，作者 ùi 西方醫學博士 ê 研究成果開始論述，將醫學博士研究出來 ê 「thái-ko 病人其實無傳染性」 ê 醫學新知識，介紹 tī 文章 nih，koh 舉醫院內醫生、護士時常 kap 病人做夥亦無傳染著 thái-ko 病 ê 例，希望教育大眾對 thái-ko 病「無傳染性」 ê 認識：

醫生kap看護婦nā久久，日繼日，tiám tī thái-ko病院伺候，in chió-chió對án-ne來染著thái-ko。畜生亦是m-bat染著thái-ko。小腸熱、梅毒、淋病、肺癆kap出-phiáh，lóng會khah gâu傳染；m-kú罕得tú-著人真驚kap花柳病ê人食飯á-是擋伊m-thang來醫院。⁷¹

作者認為只要適當治療，thái-ko 病就會漸漸消失，社會無應該過頭著驚。伊亦講出大眾對 thái-ko 病 ê 態度：「自然應該著細膩 chiah tiòh，總是 m-bián 無知識無仁愛來驚到 ngiàuh-ngiàuh-chhoah。」講出當時社會因為對 thái-ko 病情欠缺 jīn-bat，民眾亦無充足 ê 仁慈心，致使對 thái-ko 患者產生嚴重 ê 排斥 kap 驚-hiáⁿ ê 情形。另外，作者用「ngiàuh-ngiàuh-chhoah」chit ê 詞來形容整個社會對 thái-kó 病

⁷⁰ 無具名，1896年5月，〈論Thái-ko〉，台南府城教會報第134卷，頁40。

⁷¹ 吳阿玉，1926年9月，〈論Thái-ko ê傳染性〉，台灣教會報第498卷，頁4。

ê 反應，亦是真活潑 ê 語言特色。

Ùi 教會報第 305 期到 307 期（1910 年 8-10 月）連載 ê <寒熱論>，是馬雅各醫生所寫 ê 報導。這三篇文章主要以醫學研究 ê 觀點探討「寒熱病」。起頭作者先引用世界各國 ê 例、醫學專家 ê 研究成果 kap 科學數據來說明「寒熱病是透過蚊仔咬--著 chiah 引起 ê」，所以蚊仔是傳染寒熱病 ê 主要媒介。Sòa--落-來，koh 說明感染著寒熱病 ê 時，血管內部 ê 情形：

人 ê 血有「hoeh-chu(血珠)」亦有「hoeh-lûn (血輪)。血輪亦有兩款，就是白血輪 kap 紅血輪。若看 tú-著寒熱 ê 人 ê 血，著用 hián-bî-kiàⁿ 來看，chiah 會看著紅血輪有 -ê kap 平常 ê 紅血輪 tām-pòh cheng- 差，就是 tī hit 中間有一-liáp-一 liáp îⁿ îⁿ，看了真 gâu 振動 ê 款，chiah ê 就是寒熱 ê 毒珠。⁷²

馬醫生用真淺白、簡單 ê 語詞來論說醫學知識，對血液 ê 組成、顯微鏡 ē-kha 所看著 ê 寒熱病細菌 ê 形狀，lóng 有真清楚、詳細 ê 解說。後來 koh 講著「毒珠」tī 人體內擴大、紅血輪 ê 「mòh (膜)」破去，毒珠進入血液，引發寒熱病 ê 過程。Chit 篇文章 ē-sái 講是一篇內容完整、醫學知識豐富，猶 koh 語言淺白、通俗 ê 醫學報導。另外，ùi 文章中咱亦 ē-sái 知 iáⁿ，當時台語已經有「血珠」(hoeh-chu) kap 「血輪」(hoeh-lûn)，亦 tō 是 chit-má 華語所講 ê 「血小版」 kap 「血球」ê 講法 ah。而且 chit 種透過外型來形容血 ê 組成 ê 醫學名詞，m̄-nā 符合 in 實際 ê 形體，ē-tàng 真科學來傳達血液組成 ê 知識，mā 因為是真常民化 ê 比喻，所以 hō 人 ē-thang 真緊來理解。「血珠」、「血輪」 kap 「毒珠」chiah-ê 出現 tī 文章中 ê 台語醫學用詞，現在 lóng 已經無真普遍 teh 使用。Ùi 醫學台語 ê 角度來講，教會報 lāi-té 有關醫療衛生 ê 文章實在保留真 chē 珍貴 ê 醫學語料。

⁷² 馬雅各，1910 年 9 月，<寒熱論>，台南教會報第 306 卷，頁 72。

另外，〈老鼠病〉一文 ùi 「老鼠病」ê 病情特徵、傳染管道 kap 預防方法來鋪陳，是一篇完整 ê 衛生教育性質 ê 文章。作者 tī 文章一開始 tō 切入主題：

Chit 號病是 chit 種幼幼 ê 物，(有人講「Sè-lân-蟲」，á-是講「毒」)，入人 ê 身軀，tòà tī 血來生 thòà⁷³。Chit 號物 ê 身軀 nih 有毒；chit 號毒，會 hō 人 ê 臟腑出血，kap 身軀發熱來致到死。病人 ê 糞、尿、痰，以及伊所用 ê 物，lóng 有毒。⁷³

因為 chit 種病老鼠第一會傳染，其他親像蚊仔、胡繩、狗蟻亦有可能會傳染，透過咬人、帶毒 hē tī 人 ê 食物、或者是 hē tī 人身軀有破空 ê 所在，親像空嘴 (khang-chhùi) 來傳染。所以預防 ê 方法著 ài 注意各種生活層面：

第一要緊著 liáh 老鼠，若 liáh 著老鼠，伊 ê 身軀所有 ê ka-cháu m̄-thang hō 伊走--去，著用火 kā 伊燒-去。(自然著代先 kā 伊拍死，然後 thang 用火燒) 食物著 sè-jī，hē tī 鍋爐 ê 物 m̄-thang lām-sám 食。食物的確著過煮，若過煮滾是 khah 妥當，因為驚了胡繩，狗蟻，sì-kè sô，hioh，會帶毒來 ka-lauh tī hit-項物。⁷⁴

作者真詳細介紹預防老鼠病 ê 方法、步驟。其中，文章括弧內底 ê 補充「自然著代先 kā ka-cháu 拍死，然後 chiah thang 用火燒」，m̄-nā 表達對讀者 ê 提醒，mā 形成閱讀 ê 趣味感。另外，「sô」、「hioh」等動詞 ê 使用亦適當表達出昆蟲 ê 習性，以及描繪出 in chhōe-空 chhōe-縫 tī 人 ê 身邊，隨時傳染病毒 ê 可能性。

koh 親像〈蚊子毒 ê 病〉kap〈治防癆傷病 ê 法〉兩篇，lóng 是短篇 ê 病症介紹報導，文章內先介紹病症 ê 症頭 kap 傳染性，後來說明 chit 款病 ê 防治方法，親像「mái hō 蚊仔叮著」、「mái kap 癆傷病 ê 人做夥 khùn tī 同一張眠床、掛同一張

⁷³ H.Chiu, 1903 年 3 月，〈老鼠病〉，台南府城教會報第 216 卷，頁 21。

⁷⁴ H.Chiu, 1903 年 3 月，〈老鼠病〉，台南府城教會報第 216 卷，頁 21。

báng-罩」，lóng 屬於簡單有力 ê 介紹性報導。

1918 年 9 月 ê <胡繩會 hō 人死> 是一篇翻譯自中國上海衛生機構 ê 文章。Kú 篇文章 ê 中心是「胡繩」，論述胡繩 án-chóaⁿ 對人類產生危害，引起 siáⁿ-mih 款 ê 傳染病，ài án-chóaⁿ 預防。文章中對胡繩有真心適 ê 描寫：

胡繩日時á-是暝時lóng teh 爬，不時teh 食，設使若有 tām-pòh 物 thang 食，有一塊-á tíⁿ ê 物 á-是有一點-á 湯伊就隨時食。Tī gin-ná ê 頭殼有爛 á-是 pū-膿 ê khang 伊不時teh 注意。gin-ná beh 去 khùn ê 時á-是早起時 khùn 起來，伊不時teh chhōe 機會 thang 來食。人 teh beh 食 ê 時，胡繩 kúi 家 lóng 無洗身軀來 kap 人食。Hit 時咱若出手 beh 拍伊，胡繩代先看見就飛走，sòa 放 tām-pòh lâ-sâm ê 物 hō 咱所 bōe 會看見。總是咱無注意 ê 時，伊 koh 爬來食。實在照 án-ne 來看，伊 ê bák-chiu 真有路用。⁷⁵

作者「Tân Sù-tát」tī chia 用「擬人法」ê 文學手路來形容胡繩若親像人 kâng 款，會「看」、會「注意」、會「chhōe 機會」，koh 會「kúi 家無洗身軀來 kap 人食」，造成真心適 ê 文學效果。雖然是一篇翻譯 ê 文章，總是，作者對台語 ê 使用真 liú-liah，亦 gâu 掌握文學 ê 技巧，所以完全看 bē 出來翻譯 ê 痕跡。因為加添文學性 kap 趣味性 ê 關係，致使 chit 篇傳播衛生知識 ê 論說性文章，m̄-是充滿死硬、ta-sò ê 學術用語，顛倒 hō 讀者 tī 輕鬆 ê 文筆中來吸收著醫學、衛生知識，是真成功 ê 一篇文章。

綜合來講，chiah-ê 有關衛生知識 ê 文章，通常 lóng 先介紹「病情特徵」，sòa--落-來說明「傳染途徑」，最後以「預防方法」作為結論，達成衛生常識 ê 傳播 kap 預防教育 ê 效果。教會報 tī 刊載、報導文章 ê 過程中 mā 扮演著向教友／一般讀

⁷⁵ Tân Sù-tát, 1918 年 9 月, <胡繩會 hō 人死>, 台灣教會報第 402 卷, 頁 7。

者傳達衛生知識 ê 重要角色。另外，值得注意 ê 是，chiah-ê 以病症、衛生、預防為論說主體 ê 文章雖然 lóng 屬 tī 醫學性 ê 現代知識範圍，m̄-koh ùi 內容當中亦 ē-tàng 發覺著作者／主筆 ê 文學手路，像講：透過活跳 ê 台語用詞、淺白、簡單 koh 有力 ê 敘述特色，以及使用「擬人化」ê 文學技巧來書寫。藉著台語白話字 ē-tàng 淺白、直接書寫民間語言 ê 特色，作者 kā 文學性 ê 特質帶入來醫學、衛生知識 ê 傳播、教育，chhōa 讀者進入科學性 ê 世界，hō 信徒 kap 一般讀者 ē-tàng 真容易來吸收 chiah-ê 具備文明特質 ê 現代醫療、衛生觀念。

小結

Ùi 十九世紀台灣人 kap 西方傳教士 chih 接，行入醫館 thèh 藥、就醫 ê 時 chūn，台灣 tō 進入西方文明 ê 近代醫學時期。頭先雖然是由基督教 ê 醫療傳教士所帶入來 ê 現代西式醫療，總是，tī 歷史 ê 過程中，本地信徒 ê 參與 kap 加入亦扮演了真重要 ê 角色。⁷⁶ 透過南部 ê 新樓醫院、北部 ê 馬偕醫院，kap 中部 ê 彰化基督教醫院 chiah-ê 近代醫院 ê 設置，hō 醫療衛生 ê 硬體建設、物質文明釘根 tī 本土。另外，早期「見習生」制度 ê 建立，m̄-nā 是台灣醫學教育 ê 先驅，亦是台灣初代西醫形成 ê 過程。Koh 包括「看護婦」ê 訓練 kap 「助產婦」ê 培養等等醫學／護理教育 ê 傳授，以及透過教會報大量傳播 ê 衛生知識教育，lóng hō 西方 ê 現代醫療衛生觀念，tāu-tāu-á 成做台灣本土 ê 一部份。另外，tī 台灣人接觸西方現代醫療以後，藉著《台灣府城教會報》ê 台語白話字書寫，一方面將台灣人初初接觸現代醫療 ê 歷史過程記錄--落-來，一方面亦透過白話字將醫療智識在地化，hō chiah-ê 近代醫療、衛生觀念轉換做台灣人 ê 思想，tī 歷史 ê 過程中，成做台灣文化 ê 一部份。

透過《台灣府城教會報》lāi-té 現代醫療衛生書寫 ê 內容，咱 m̄-nā ē-tàng 知iáⁿ

⁷⁶ 吳學明，2003 年 11 月，《從依賴到自立：終戰前台灣南部基督長老教會研究》，台南：人光出版社，頁 158。

「白話字」呈現出來ê台灣早期醫療史，另外，tī書寫文字頂面mā thang看出針對無kâng主題所形成ê文字風格。教會報對「現代西式醫院ê設置」kap「醫學／護理教育」這兩個主題，khah屬tī歷史事實ê文字呈現。因為主要beh將醫館設置、醫療建設、醫學教育等消息報導出來，介紹hō讀者知iáⁿ，對文字ê考慮，是注重實用性ê介紹部分。所以khah無進一步ê描寫，亦khah無考慮文學手路ê表現。M̄-koh，tī「衛生知識ê傳播」chit ê主題，考慮ê是讀者對衛生知識ê吸收，為著hō人khah好了解、khah緊接受觀念性ê知識，所以運用文學ê mê-kak，koh透過生活經驗、以及趣味性ê文字描寫來表達醫學觀念，這是吸引讀者chiáⁿ好ê方法，mā是真重要ê步術。所以，咱tī「衛生知識ê傳播」chit部分，ē-tàng看著khah chē文學技巧ê展現，以及用活跳跳ê台語語詞來chng-thāⁿ 77 ta-sò ê醫學智識ê情形。因為beh傳播ê消息無kâng，致使文字ê考慮kap運用mā無kâng，所以教會報lāi-té，台語白話字書寫中ê現代醫療衛生形成兩種無kâng ê寫作風格。Ùi chia mā顯示出，白話字具備吸收現代醫學、衛生智識ê文字功能，以及ē-tàng siōng tah近民間語言來書寫ê文字特色。

Tī二十一世紀初，台灣文學ê發展形成phong-phài、多元ê文學面貌，文學界kap出版界開始對文學作品進行類別分科，發展出真chē tòe著新時代chiah來產生ê文學類別，親像「醫療文學」、「疾病文學」、「科幻文學」lóng成做新興ê文類。⁷⁸其中，「醫療文學」所重視ê是作家針對醫療行為所書寫，包括醫生kap病患ê討論，或者是文章內容kap醫學有關係ê文學作品。⁷⁹總是，《台灣醫療文選》tī編輯取材上kan-nā選取漢字ê作品，soah完全忽略台語白話字ê作品，tī編法上無夠客觀、完整，mā無法度顯示出台灣醫療文學ê豐富kap多元。事實上，透過本章對教會報ê「衛生知識ê傳播」，koh有白話字廣告頁ê分析，ē-tàng知iáⁿ早tī十九世紀ê台語白話字書

⁷⁷ 「chng-thāⁿ」就是「裝飾」ê意思。

⁷⁸ 2005年，二魚文化ê「人文工程系列」有出版系列ê文選集，內容包括《台灣醫療文選》、《台灣科幻小說選》、《台灣飲食文選》、《台灣花卉文選》、《台灣動物小說選》、《台灣成長小說選》等等，是將文學作品進行類別分科ê代表。

⁷⁹ 參考焦桐主編，2005年3月，《台灣醫療文選》，台北：二魚文化公司。

寫lāi-té，tō有真chē兼備醫學性kap文學性ê作品，chit寡作品透過文學ê手路來表現現代醫學ê知識kap衛生ê觀念，hō普羅民眾lóng thang吸收著現代醫學ê新知識，ē-tàng講是台灣人siōng早期ê「醫療文學」。另外，chiah-ê作品用台語白話字來書寫，m̄-nā tah近當初時台灣ê民間語言，亦是現在「母語文學」ê重要資產。